

УТВЪРЖДАВАМ:.....

Дата. 10.01.2020 г.

ВЕСЕЛИН ЧИНОВ
ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
„АДМИНИСТРАТИВНО И ПРАВНО
ОБСЛУЖВАНЕ И УПРАВЛЕНИЕ НА
СОБСТВЕНОСТТА“
УПЪЛНОМОЩЕНО ЛИЦЕ ПО ЧЛ. 7, АЛ. 1 ОТ ЗОП,
СЪГЛ. ЗАПОВЕД № В-17/ 23.01.2018 г.
НА МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

ДОКЛАД

за резултатите от работата на комисията за разглеждане, оценка и класиране на електронно постъпилите оферти чрез СЕВОП във връзка с вътрешен конкурентен избор по чл. 82, ал. 3 от ЗОП с предмет: "Осигуряване на устни преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет" въз основа на сключено Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-2/ 14.02.2018 г. с предмет: Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации", обособена позиция № 1 „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“

1. Днес, 16.12.2019 г. в 14:30 ч. комисията, назначена със Заповед № ФС-150/ 16.12.2019 г. на директора на дирекция АПОУС, в състав:

Председател: 1. Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

Членове:

2. Ива Апостолова, главен експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

3. Валентина Христова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки и информационни технологии“, дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“.

започна своята работа по разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти.

Обществената поръчка се провежда електронно чрез СЕВОП на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>, секция „Дейности“, Мини-процедура № 1748.

На 06.12.2019 г. чрез СЕВОП е изпратена покана с изх. № 02.08-302/ 06.12.2019 г. до пет изпълнители по Рамково споразумение № СПОР-2/ 14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“, обособена позиция № 1 „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“. В същия ден поканата и приложенията към нея са публикувани в Профила на купувача.

Датата и часът за отваряне на получените оферти са посочени в поканата за участие в поръчката, заложи са в раздел „График“ и са видими за всички участници от датата на изпращане на поканата за участие.

Предвид разпоредбите на чл. 62, ал. 1 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и заложените функционалности на СЕВОП на посочената дата и час членовете на комисията получиха едновременно достъп до подадените оферти, като е осигурена възможността лица по чл. 54, ал. 2 от ППЗОП да следят отварянето на офертите в реално време.

Електронно подадените оферти са налични в менюто „Оферти“ на поръчката под № 1753 и Системата автоматично ги подрежда по дата и час на постъпване. В определеният в поканата срок са постъпили пет оферти. Генерираният в СЕВОП регистър на получените оферти е както следва:

№.	Подател на офертата	Дата на получаване	Час на получаване
1.	„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД	09.12.2019 г.	13:10:55
2.	„Митра Транслейшънс“ ООД	12.12.2019 г.	14:36:47
3.	„Теза“ ООД	12.12.2019 г.	16:11:43
4.	„Интерланг“ ЕООД	13.12.2019 г.	10:31:16
5.	„Лозанова 48“ ООД	13.12.2019 г.	16:48:34

След като се запознаха със списъка на участниците, подали електронни оферти, председателят и членовете на комисията подписаха декларации съгласно чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП).

Комисията пристъпи към отваряне на офертите по реда на тяхното постъпване в СЕВОП и констатира следното:

1. Относно офертата на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задълженото лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съгласно изискванията за представянето ѝ.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

2. Относно офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „Митра Транслейшънс“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „Митра Транслейшънс“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

3. Относно офертата на „Теза“ ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задълженото лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съгласно изискванията за представянето ѝ.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „Теза“ ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „Теза“ ООД до разглеждане на техническото предложение.

4. Относно офертата на „Интерланг“ ЕООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил

декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от „Интерланг“ ЕООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне „Интерланг“ ЕООД до разглеждане на техническото предложение.

5. Относно офертата на “Лозанова 48” ООД:

Участникът е декларирал, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в електронния Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) подаден при централизираната открита процедура, и е приложил декларации по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, подписани с личните им електронни подписи.

Предвид изложеното е налице съответствие на представената от “Лозанова 48” ООД оферта с посочените от възложителя изисквания.

Комисията реши да допусне “Лозанова 48” ООД до разглеждане на техническото предложение.

II. Комисията продължи работата си, като разгледа техническите предложения на допуснатите участници „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, „Митра Транслейшънс“ ООД, „Теза“ ООД, „Интерланг“ ЕООД и “Лозанова 48” ООД и констатира следното:

Участниците са представили своите технически предложения чрез отговор на въпрос в СЕВОП от типа „Да/Не“, като всички са отговорили с „Да“ с което се съгласяват с изобретите в образа на декларативни положения и обстоятелства, а именно:

Участниците представят техническите предложения за изпълнение на обществената поръчка по обявената процедура с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет” и декларират, че за срока на рамковото споразумение и сключения въз основа на него договор, ще осигурят предоставяне на устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, за съответните езици от Техническата спецификация (Приложение № 1), както следва:

За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици;

За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пущу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици.

Декларират, че ще осигурят предоставяне на услугата за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, съгласно техническата спецификация (Приложение №1).

Ще осигурят качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език.

Ще осигурят нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост ще осигурят и подвижна кабина.

Ще осигурят преводачи за симултанен превод, при заявка от Възложителя най-късно 24 часа преди събитието.

Ще осигурят преводачи за консекутивен превод, при заявка от Възложителя най-късно 12 часа преди събитието.

Ще осигурят по изключение, преводачи за симултанен превод, за английски, френски, немски, руски език при заявка до 8 часа преди събитието.

Ще осигурят по изключение преводачи за консекутивен превод, за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски при заявка от Възложителя най-късно до 8 часа преди събитието

Ще осигурят възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

Задължават се да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

Декларират, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Декларират, че приемат условията за изпълнение на обществената поръчка, заложи в приложения към документацията за участие проект на рамково споразумение и проект на договор.

Предложението им е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на

Настоящото им предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за тях, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Комисията констатира, че техническите предложения на всички допуснати участници „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, „Митра Транслейшънс“ ООД, „Теза“ ООД, „Интерланг“ ЕООД и „Лозанова 48“ ООД са представени и отговарят на изискванията на възложителя и ЗОП, поради което ги допуска до отваряне на ценовите им предложения.

Предвид изложеното, комисията взе решение:

- Ценовите предложения на допуснатите участници да бъдат отворени на 20.12.2019 г. в 11:30 ч. (системно време) в СЕВОП;

- На основание чл. 57, ал. 3 от ППЗОП да обяви чрез съобщение в Профила на купувача, датата, часа и мястото на отваряне на ценовите предложения.

III. На 20.12.2019 г. в 11:30 ч. комисията, назначена със Заповед № ФС-150/16.12.2019 г. на директора на дирекция АПОУС, в състав:

Председател: 1. Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

Членове:

2. Ива Апостолова, главен експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

3. Валентина Христова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки и информационни технологии“, дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“;

продължи своята работа по разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти.

Съгласно подготвения график в СЕВОП ценовите предложения на допуснатите участници станаха видими в 11:30 часа (системно време) в СЕВОП. Системата автоматично позиционира участниците с предложените от тях общи цени и извършва класиране във възходящ ред, като на първо място класира участника, предложил най-ниската цена, а на последно място участника с най-висока цена, както следва:

Оферта	Предлагана обща (крайна) цена в лева без ДДС
„Теза“ ООД	- симултанен превод - 35,20

	- консекутивен превод - 36,23 - обща цена - 35,92
„Интерланг“ ЕООД	- симултанен превод - 71,00 - консекутивен превод - 36,40 - обща цена - 46,78
„Лозанова 48“ ООД	- симултанен превод - 95,20 - консекутивен превод - 50,05 - обща цена - 64,70
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД	- симултанен превод - 100,00 - консекутивен превод - 51,63 - обща цена - 65,04
„Митра Транслейшънс“ ООД	- симултанен превод - 111,00 - консекутивен превод - 60,42 - обща цена - 75,59

След преглед на ценовите предложения комисията констатира, че двама участници са предложили ценово предложение по-благоприятно с повече от 20 % от средната стойност на предложенията на останалите, както се вижда и от системната индикация в червен цвят на екраните с визуализирани цени по-горе:

- Предложеното от „Теза“ ООД ценово предложение „Крайна цена“ е с 43,01 по на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници, като това важи и за двата елемента на цената: предложението за симултанен превод (СП) се явява 62,67 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници, а за консекутивен превод (КП) предложението на участника е с 27,00 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници.

- Предложеното от „Интерланг“ ЕООД ценово предложение „Крайна цена“ е с 22,44 по на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници. Участникът „Интерланг“ ЕООД е направил предложение за консекутивен превод (КП), което се явява 26,59 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници.

Поради това на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП, комисията единодушно реши да изиска от „Теза“ ООД и „Интерланг“ ЕООД писмена обосновка за начина на образуване на ценовото си предложение, която да бъде представена в 5-дневен срок от получаване на искането за представянето ѝ, съгласно чл. 72, ал. 1 от ЗОП.

На 20.12.2019 г. чрез съобщение в СЕВОП на участниците „Теза“ ООД и „Интерланг“ ЕООД са изпратени писма от председателя на комисията за разглеждане и оценка на офертите.

IV. На 09.01.2020 г. комисията в същия състав установи, следното:

Участникът „Интерланг“ ЕООД е представил електронно подписана писмена обосновка чрез СЕВОП на 20.12.2019 г., 17:54 часа. Обосновката е представена в срок.

Участникът „Теза“ ООД е представил електронно подписана писмена обосновка чрез СЕВОП на 23.12.2019 г., 11:09 часа. Обосновката е представена в срок.

Комисията разгледа обосновките на „Интерланг“ ЕООД и „Теза“ ООД по реда на представянето им и установи следното:

1. Участникът „Интерланг“ ЕООД е представил писмена обосновка за начина на образуване на неговото ценово предложение за консекутивен превод.

С обосновката си участникът е представил и декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

От изложеното в писмената обосновка и съдържанието на доказателствата е видно, че участникът се позовава на изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите, а именно:

- Специални условия за извършване на преводаческите услуги в контекста на настоящата процедура с екипа преводачи от всички групи езици – гъвкаво ценообразуване, не начисляване на надбавка за експресен срок върху базовия хонорар на преводачите, по-висока ефективност и икономичност при използването на ресурсите и изключително благоприятни условия за изпълнение на поръчката;

- Наличие на системи за управление на качеството на EN ISO 9001:2015 „Системи за управление на качеството“ и ISO 17100:2015 „Преводачески услуги“;

- Електронна система за управление на поръчките XTRF;

- Анализ на финансово-икономическото състояние - участникът е представил много подробно описание на начина на формиране на цените, съдържащо: разчет на приходите и разходите за периода 01.01.2018 – 31.12.2018 г., методика за определяне разходите.

Комисията не приема за изключително благоприятно условие, наличието на посочения сертификат ISO 17100:2015 „Преводачески услуги. Това обстоятелство принципно кореспондира с критерии за подбор към участниците, още повече Централния орган за покупки е включил такова в раздел III. 1.3 от обявлението на централизираната обществена поръчка. Съгласно трайната практика на КЗК и ВАС, за да бъдат приети за обективни обстоятелства, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка, те не следва да се припокриват с критериите за подбор, заложи от възложителя.

Комисията счита, че обосновката се отнася до икономическите особености на предоставяните услуги, а не доказва изключителни благоприятни условия за участника, затова взе решение обосновката да бъде приета, поради доказано от „Интерланг“ ЕООД наличие на икономически особености на предоставяните услуги, с което се изпълнява хипотезата на 72, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

2. Участникът „Теза“ ООД е представил писмена обосновка за начина на образуване на неговото ценово предложение за консекутивен и симултанен превод.

С обосновката си участникът е представил и декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

От изложеното в писмената обосновка и съдържанието на доказателствата е видно, че участникът се позовава на икономическите особености на предоставяните услуги а именно:

- Наличие на системи за управление на качеството ISO 9001:2015, ISO 141001:2015, ISO 27001:2013, ISO IEC 20000-1:2011, БДС EN ISO 17100:2015-05 и OHSAS 18001:2007;

- Много на брой сключени договори за сходни преводачески услуги, обхващащи периода на изпълнение на настоящата обществена поръчка;

- Наличие на техника за озвучаване, мултимедиен проектор и преносим/ми компютър/ри за които няма да бъдат начисляват разходи, върху крайната цена. Участникът освен като агенция за преводи, развива дейност като учебен център и туроператор и разполага с необходимата техническа обезпеченост за изпълнение на поръчката;

- Използване на преводачи на трудови и граждански договори, без ползването на различни компании и организации. Договорите се сключват за сумирано работно време, с което не се начислява надценка в неработни и празнични дни.

- Калкулация и обосновка на цените на база на които е сформирана предложената цена.

Комисията не приема за доказани твърденията за наличие на обстоятелства по чл. 72, ал. 2 от ЗОП, за посочения сертификат ISO 17100:2015-05 „Преводачески услуги. Това обстоятелство принципно кореспондира с критерии за подбор към участниците, още повече Централния орган за покупки е включил такова в раздел III. 1.3 от

обявлението на централизираната обществена поръчка. Съгласно трайната практика на КЗК и ВАС, за да бъдат приети за обективни обстоятелства, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка, те не следва да се припокриват с критериите за подбор, заложиени от възложителя.

На основание на изложеното, комисията приема финансовата обосновка „Теза“ ООД на 72, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

С оглед на гореизложеното и съгласно посочения в чл. 4, ал. 6 от Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-2/ 14.02.2018 г. и в т. 6 от поканата за участие критерий за възлагане на поръчката „най-ниска цена“, комисията предлага следното класиране:

Първо място – „Теза“ ООД с предложена обща цена в размер на 35,92 лв. без ДДС.

Второ място – „Интерланг“ ЕООД с предложена обща цена в размер на 46,78 лв. без ДДС.

Трето място - „Лозанова 48“ ООД с предложена обща цена в размер на 64,70 лв. без ДДС.

Четвърто място - „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД с предложена обща цена в размер на 65,04 лв. без ДДС.

Пето място - „Митра Транслейшънс“ ООД с предложена обща цена в размер на 75,59 лв. без ДДС.

Комисията предлага на възложителя да определи за изпълнител и да сключи договор с класирания на първо място участник „Теза“ ООД.

Настоящият доклад се състави на основание чл. 103, ал. 3 от ЗОП, във връзка с чл. 60 от ППЗОП.

Настоящият доклад е съставен на 10.01.2020 г.

Приложения:

1. Протокол № 1 от работата на комисията от 17.12.2019 г.
2. Протокол № 2 от работата на комисията от 10.01.2020 г.

Комисия:

Председател:
/Цветелина Петрова/

Членове:

1.
/Ива Апостолова/
2.
/Валентина Христова/

